МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института филологии и социальных коммуникаций
_____ О.С. Перетятая
«15» февраля 20 25 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Переводческий дискурс

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Профиль подготовки Зарубежная филология. Японский язык и второй иностранный язык (английский)
Квалификация выпускника бакалавр
Форма обучения очная
Курс 4 (7 семестр)

Разработчик
заведующий кафедрой теории и практики перевода **Харченко Л.И.**
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода
_____ **Л. И. Харченко**
Протокол
от «09» февраля 2025 г. № 7

Луганск, 2025

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Переводческий дискурс» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утверждённым Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-6 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ПК-6.1. Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной. ПК-6.2. Уверенно пользуется словарями. ПК-6.3. Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Язык и дискурс. Понятие «дискурс». Дискурс как элемент коммуникативного процесса.	ПК-6	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение творческих работ.
Дискурс как центральный объект	ПК-6	Устный опрос, выполнение

лингвистики. История дискурс-анализа. Объекты дискурсивного анализа		практических заданий, выполнение творческих работ.
Единицы анализа дискурса. Информация в дискурсе	ПК-6	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Основы теории дискурса. Прагматика и логика дискурса	ПК-6	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Макроструктура дискурса. Микроструктура дискурса	ПК-6	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Институциональный дискурс: религиозный и педагогический	ПК-6	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Институциональный дискурс: юридический и медицинский; виртуальный	ПК-6	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Различные подходы к дискурсу	ПК-6	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение творческих работ.
Текущая аттестация	ПК-6	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ПК-6	Зачёт

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ПК-6	Знает: основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; Умеет: аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках Владеет: базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Практические занятия	50	-	-
Контрольная работа	20	-	-
Самостоятельная работа студента	20	-	-
Зачёт	10	-	-
Всего	**100**		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	**90-100**	**A** – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	**83-89**	**B** – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	**75-82**	**C** – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	**63-74**	**D** – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	**50-62**	**E**– посредственно –теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	**21-49**	**FX –** неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	**0-20**	**F –** неудовлетворительно – теоретическое	

		содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

1. Язык и дискурс.
2. Понятие «дискурс».
3. Дискурс как элемент коммуникативного процесса.
4. Дискурс как центральный объект лингвистики.
5. История дискурс-анализа.
6. Объекты дискурсивного анализа
7. Единицы анализа дискурса.
8. Информация в дискурсе
9. Основы теории дискурса.
10. Прагматика и логика дискурса
11. Макроструктура и микроструктура дискурса
12. Институциональный дискурс.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

1. Объясните понятие «дискурс».
2. Раскройте тему: «Дискурс как один из основных объектов лингвистики».
3. Раскройте тему: «Язык и дискурс».
4. Раскройте понятие «Объекты дискурсивного анализа».
5. Охарактеризуйте категории дискурса.
6. Охарактеризуйте модели дискурса.
7. Охарактеризуйте единицы анализа дискурса.
8. Охарактеризуйте дискурс как элемент коммуникативного процесса.
9. Охарактеризуйте дискурс как центральный объект лингвистики.
10. Расскажите об истории дискурс-анализа.
11. Общая и частные теории перевода.
12. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
13. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода.
14. Жанрово-стилистическая классификация перевода.
15. Характерные особенности художественного перевода.
16. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи.
17. Устная и письменная формы перевода.

18. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.
19. Проблема определения понятия эквивалентности. Три подхода к определению понятия эквивалентности.
20. Классификация основных функций речи.
21. Эквивалентность перевода, основанная на сохранении цели коммуникации.
22. Денотативное значение слова.
23. Проблемы перевода в области коннотации.
24. Передача внутриязыковых значений и игры слов в переводе.
25. Объясните понятие «метафора» и расскажите об особенностях ее перевода.
26. Объясните понятие «сравнение» и расскажите об особенностях его перевода.
27. Объясните понятие «олицетворение» и расскажите об особенностях его перевода.
28. Объясните понятие «гипербола» и расскажите об особенностях ее перевода.
29. Объясните понятие «ирония» и расскажите об особенностях ее перевода.
30. Объясните понятие «перифраз» и расскажите об особенностях его перевода.
31. Объясните понятие «метонимия» и расскажите об особенностях ее перевода.
32. Объясните понятие «синекдоха» и расскажите об особенностях ее перевода.
33. Объясните понятие «эвфимизм» и расскажите об особенностях ее перевода.
34. «Ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика.
35. Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.
36. Передача денотативной функции языка.
37. Передача внутриязыковых значений и игры слов в переводе.
38. Прагматические аспекты перевода.
39. Проблема оценки качества перевода. Перевод адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный.
40. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода.
41. Лексические трансформации.
42. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.
43. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.
44. Грамматические трансформации.
45. Лексико-грамматические трансформации.
46. Дословный перевод.
47. Членение и объединение предложений при переводе.
48. Грамматические замены.
49. Антонимический перевод.

50. Описательный перевод.
51. Прием компенсации.
52. Понятие переводческого соответствия.
53. Единичные и множественные соответствия.
54. Лингвистический и ситуативный контексты.
55. Понятие окказионального соответствия.
56. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.
57. Проблема перевода фразеологических соответствий.
58. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значение фразеологизма.
59. Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки.
60. Грамматические соответствия.
61. Особенности устного последовательного перевода.
62. Особенности синхронного перевода.
63. Профессиональный имидж переводчика.
64. Основы универсальной переводческой скорописи.
65. Особенности перевода газетно-журнальных, информационных и публицистических текстов.
66. Жанрово-стилистические особенности подвидов перевода.
67. Специфика перевода научно и научно-технических текстов.
68. Особенности перевода текстов художественной литературы.
69. Терминообразование. Перевод терминов.
70. Перевод сокращений.